

KI MU AK 2018

-

Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

-



01. Euskara	2
02. Español	3
03. English	4
04. Français	5
05. Italiano	6
06. Deutsch	7
07. Português	8

592 METROZ GOITI

Zuzendaritza
Maddi Barber

Gidoia
Maddi Barber

Ekoizpena
DOXA PRODUCCIONES

Ekoizpen zuzendaritza
Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Argazki zuzendaria
Maddi Barber

Kameralaria
Maddi Barber

Edizioa
Mirari Echávarri, Maddi Barber

Musika
Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Soinua
Maddi Barber

Soinu muntaia
Xanti Salvador

Iraupena
24:30

Jatorrizko formatua
HD

Generoa
Dokumentala

Jatorrizko bertsioa
Gaztelania

Sinopsia
1990eko hamarkadan, Nafarroako Pirinioetako maldetan Itoizko urtegia eraikitzeke zazpi herri eta hiru erreserba natural urperatu zituzten. Egun, 592 metroen kotan, lur biluziak bailarako paisaia marra banatzaile bat marrazten du: kota horren azpitik ura dago, eta gainetik, bizitzak aurrera dirau.

Zuzendariaren biografia
Iruñea, 1988. Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen EHUUn 2010ean eta 2017an Ikusmen-antropologiako masterra eskuratu zuen Manchesterko Unibertsitatean. 2015ean, Zinergentziak #15 zikloan parte hartzerako gonbidatu zuten eta *Distantziak* zuzendu zuen taldean. 2018an, Christopher Murray eta Charlotte Hoskins-ekin batera, *Yours Truly* zuzendu zuen, Iruñeko Punto de Vista jaialdian estreinatu zena. *592 metroz goiti* da bere azken lana, eta Visions du Réel jaialdian estreinatu du (Nyon, Suitza).

Zuzendariaren filmografia
2018 592 metroz goiti (dokumentala) 24'
2018 Yours Truly (dokumentala) 15' - Kozuz.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(egunkari filmatua)
2015 Distantziak (dokumentala) 66' - Kozuz. Aitor Gametxo, Cristina Ezquerria, Jesus Palacios

592 METROZ GOITI

592 metros

Dirección

Maddi Barber

Guión

Maddi Barber

Producción

DOXA PRODUCCIONES

Dirección de producción

Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Directora de fotografía

Maddi Barber

Operadora de cámara

Maddi Barber

Montaje

Mirari Echávarri, Maddi Barber

Música

Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Sonido

Maddi Barber

Montaje de sonido

Xanti Salvador

Duración

24:30

Formato original

HD

Género

Documental

Versión original

Español

Sinopsis

En las laderas del Pirineo navarro, la construcción de la presa de Itoiz en la década de 1990 inundó siete pueblos y tres reservas naturales. Una franja de tierra desnuda a la altura de la cota 592 traza hoy una línea divisoria en el paisaje del valle. Por debajo de la cota, el agua; por encima, la vida continúa.

Biografía de la directora

Pamplona, 1988. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco, en 2017 obtiene un máster en Antropología Visual por la Universidad de Mánchester. En 2015 es invitada a participar en Zinergentziak #15, donde dirige colectivamente Distantziak. En 2018 dirige, junto a Christopher Murray y Charlotte Hoskins, *Yours Truly*, estrenado en el festival Punto de Vista de Pamplona. Su último trabajo, *592 metroz goiti*, ha sido estrenado en el festival Visions du Réel (Nyon, Suiza).

Filmografía de la directora

2018 592 metroz goiti (documental) 24'
2018 Yours Truly (documental) 15' - Codir.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(diario filmado)
2015 Distantziak (documental) 66' - Codir. Aitor Gametxo, Cristina Ezquerria, Jesus Palacios

592 METROZ GOITI

Above 592 metres

Direction

Maddi Barber

Screenplay

Maddi Barber

Production

DOXA PRODUCCIONES

Production management

Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Cinematographer

Maddi Barber

Camera operator

Maddi Barber

Editing

Mirari Echávarri, Maddi Barber

Music

Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Sound

Maddi Barber

Sound editing

Xanti Salvador

Running time

24:30

Original format

HD

Genre

Documentary

Original version

Spanish

Synopsis

On the slopes of the Navarrese Pyrenees, the construction of the Itoiz dam in the 1990s flooded seven villages and three nature reserves. A strip of bare land, 592 metres above sea level, today marks a dividing line within the landscape of the valley. Below that level, the water; above it, life goes on.

Director's biography

Pamplona, 1988. She graduated in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country and in 2017 got a master's degree in Visual Anthropology from the University of Manchester. In 2015 she was invited to participate in Zinergentziak #15, where she collectively managed *Distantziak*. In 2018, together with Christopher Murray and Charlotte Hoskins, she directed *Yours Truly*, premiered at the Punto de Vista festival in Pamplona. Her latest work, *592 metroz goiti* (Above 592 metres), has been premiered at the Visions du Réel festival (Nyon, Switzerland).

Director's filmography

2018 592 metroz goiti (documentary) 24'
2018 Yours Truly (documentary) 15' - Codir.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(filmed diary)
2015 Distantziak (documentary) 66' - Codir. Aitor Gametxo, Cristina Ezquerria, Jesus Palacios



FRANÇAIS
Kimuak 2018

592 METROZ GOITI

592 mètres au-dessus

Réalisation

Maddi Barber

Scénario

Maddi Barber

Production

DOXA PRODUCCIONES

Direction de production

Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Directrice de la photographie

Maddi Barber

Cadreur

Maddi Barber

Montage

Mirari Echávarri, Maddi Barber

Musique

Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Son

Maddi Barber

Montage du son

Xanti Salvador

Durée

24:30

Format original

HD

Genre

Documentaire

Version originale

Espagnol

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopsis

Sur les versants des Pyrénées de Navarre, la construction du barrage d'Itoiz dans les années 1990 a inondé sept villages et trois réserves naturelles. Une frange de terre nue à la hauteur de la cote 592 trace aujourd'hui une ligne de démarcation dans le paysage de la vallée. En dessous de la cote, l'eau ; au-dessus, la vie continue.

Biographie de la réalisatrice

Pampelune, 1988. Diplômée d'une licence en Communication audiovisuelle par l'Université du Pays basque en 2010 et d'un master en Anthropologie visuelle par Université de Manchester en 2017. En 2015, elle est invitée à participer à Zinergentziak #15, où elle réalise collectivement *Distantziak*. En 2018, elle réalise, aux côtés de Christopher Murray et de Charlotte Hoskins, *Yours Truly*, présenté en avant-première au festival Punto de Vista de Pampelune. Son dernier travail, *592 metroz goiti*, a été présenté en avant-première au festival Visions du Réel (Nyon, Suisse).

Filmographie de la réalisatrice

2018 592 metroz goiti (documentaire) 24'
2018 Yours Truly (documentaire) 15' - Codir.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(journal intime filmé)
2015 Distantziak (documentaire) 66' - Codir. Aitor
Gametxo, Cristina Ezquerro, Jesus Palacios

592 METROZ GOITI

Sopra la quota 592

Regia

Maddi Barber

Sceneggiatura

Maddi Barber

Produzione

DOXA PRODUCCIONES

Direzione di produzione

Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Direttrice della fotografia

Maddi Barber

Cineoperatore

Maddi Barber

Montaggio

Mirari Echávarri, Maddi Barber

Musica

Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Suono

Maddi Barber

Montaggio del suono

Xanti Salvador

Durata

24:30

Formato originale

HD

Genere

Documentario

Versione originale

Spagnolo

Sinossi

Negli anni Novanta, la costruzione della diga di Itoiz sulle pendici dei Pirenei navarresi inondò sette paesi e tre riserve naturali. Oggi, una striscia di terra spoglia a quota 592 metri traccia una linea di demarcazione sul paesaggio della valle. Al di sotto di tale quota, l'acqua; al di sopra, la vita continua.

Biografia della regista

Pamplona, 1988. Laureata in Comunicazione Audiovisiva (Università dei Paesi Baschi, 2010) e con un master in Antropologia Visuale (Università di Manchester, 2017). Nel 2015 viene invitata a partecipare a Zinergentziak #15, dove dirige collettivamente *Distantziak*. Nel 2018 dirige, insieme a Christopher Murray e Charlotte Hoskins, *Yours Truly*, presentato al festival Punto de Vista di Pamplona. Il suo ultimo lavoro, *592 metroz goiti* (Sopra la quota 592), è stato presentato al festival Visions du Réel (Nyon, Svizzera).

Filmografia della regista

2018 592 metroz goiti (documentario) 24'
2018 Yours Truly (documentario) 15' - Codir.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(diario filmato)
2015 Distantziak (documentario) 66' - Codir. Aitor Gametxo, Cristina Ezquerria, Jesus Palacios



DEUTSCH
Kimuak 2018

592 METROZ GOITI

592 Meter darüber

Filmmacher

Maddi Barber

Drehbuch

Maddi Barber

Produktion

DOXA PRODUCCIONES

Produktionsleitung

Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Bildregie

Maddi Barber

Kamerafrau

Maddi Barber

Schnitt

Mirari Echávarri, Maddi Barber

Musik

Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Ton

Maddi Barber

Tonschnitt

Xanti Salvador

Länge

24:30

Original Format

HD

Genre

Dokumentarfilm

Originalfassung

Spanisch

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopse

An den Hängen der Pyrenäen der Provinz Navarra wurden für den Bau des Staudamms von Itoiz in den 1990er Jahren sieben Dörfer und drei Naturschutzgebiete überflutet. Heute markiert ein kahler Landstreifen in 592 Meter Höhe die Trennlinie in der Tallandschaft. Unterhalb der Höhe Wasser; darüber geht das Leben weiter.

Biographie

Pamplona, 1988. Abschluss in audiovisueller Kommunikation (Universität des Baskenlandes, 2010) und Masterabschluss in visueller Anthropologie (Universität Manchester, 2017). 2015 wurde sie zur Teilnahme an Zinergentziak #15 eingeladen, wo sie in einem Kollektiv die verantwortliche künstlerische Leitung bei *Distantziak* übernahm. 2018 führte sie gemeinsam mit Christopher Murray und Charlotte Hoskins bei *Yours Truly* Regie, der auf dem Festival Punto de Vista in Pamplona Premiere hatte. Ihr neuestes Werk, *592 metroz goiti*, wurde auf dem Festival Visions du Réel (Nyon, Schweiz) uraufgeführt.

Filmographie

2018 592 metroz goiti (Dokumentarfilm) 24'
2018 Yours Truly (Dokumentarfilm) 15' - Co-regie:
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(drehte Tagebuch)
2015 Distantziak (Dokumentarfilm) 66' - Co-regie:
Aitor Gametxo, Cristina Ezquerro, Jesus
Palacios

592 METROZ GOITI

Acima dos 592 metros

Realizadora
Maddi Barber

Argumento
Maddi Barber

Produção
DOXA PRODUCCIONES

Direção de produção
Ainhoa Andraka, Zuriñe Goikoetxea, Cristina Hergueta, Maddi Barber

Director de fotografia
Maddi Barber

Operadora de câmara
Maddi Barber

Montagem
Mirari Echávarri, Maddi Barber

Música
Koiuntura (Resu Ansorena, Josu Castillo)

Som
Maddi Barber

Montagem de som
Xanti Salvador

Duração
24:30

Formato original
HD

Género
Documentário

Versão original
Espanhol

Sinopse

Nas ladeiras do Pireneu navarro, a construção da barragem de Itoiz na década de 1990 inundou sete povoações e três reservas naturais. Uma faixa de terra nua à altura da cota 592 traça, hoje, uma linha divisória na paisagem do vale. Abaixo da cota, a água; por cima, a vida continua.

Biografia da realizadora

Pamplona, 1988. Licenciada em Comunicação Audiovisual (UPV, 2010) e com um mestrado em Antropologia Visual (Universidade de Manchester, 2017). Em 2015, é convidada a participar no Zinergentziak #15, onde realiza coletivamente *Distantziak*. Em 2018, realiza, juntamente com Christopher Murray e Charlotte Hoskins, *Yours Truly*, estreado no festival Punto de Vista de Pamplona. O seu último trabalho, *592 metroz goiti*, estreou no festival Visions du Réel (Nyon, Suíça).

Filmografia da realizadora

2018 592 metroz goiti (documentário) 24'
2018 Yours Truly (documentário) 15' - Co-dir.
Christopher Murray, Charlotte Hoskins
2017 Ametsen Egunerokoa / Diario de Sueños
(diário filmado)
2015 Distantziak (documentário) 66' - Co-dir. Aitor Gametxo, Cristina Ezquerria, Jesus Palacios)